

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 3

אָנְשׁוּב וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם-אִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה: Mark3:1
אָנְשׁוּב וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם-אִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה:

1. wayashab wayabo' 'el-beyth hak'neseth w'sham-'ish 'asher yado y'beshah.

Mark3:1 He returned and came to a house of the synagogue;
and a man was there whose hand was withered.

<3:1> Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

1 Kai eisēlthen palin eis tēn synagōgēn.

And He entered again into the synagogue.

kai ēn ekei anthrōpos exērammenēn echōn tēn cheira;

And there was there a man having a withered hand.

בְּיָאָרְבוּ לוֹ אִם-יִרְפָּאָהוּ בַשַּׁבָּת
לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילוֹת הַדְּבָרִים: 2
בְּיָאָרְבוּ לוֹ אִם-יִרְפָּאָהוּ בַשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילוֹת הַדְּבָרִים:

2. waye'er'bu lo 'im-yir'pa'ehu baShabbat l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Mark3:2 And they waited in ambush for Him if He would heal on the Shabbat,
so that they might accuse Him on the words plotted.

<2> καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2 kai paretēroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton,

And they were watching Him to see if on the sabbath He shall heal him,

hina katēgorēsōsin autou.

In order that they might accuse Him.

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה קוּם עֲמֹד בְּתוֹךְ:
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה קוּם עֲמֹד בְּתוֹךְ: 3
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה קוּם עֲמֹד בְּתוֹךְ:

3. way'omer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum `amod batawe'k.

Mark3:3 He said to the man whose hand had withered, “Arise and stand in the middle!”

<3> καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.

3 kai legei tō anthrōpō tō tēn xēran cheira echonti,

And He said to the man, the one with the withered hand having

Egeire eis to meson.

“Stand up in the middle.”

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה קוּם עֲמֹד בְּתוֹךְ: 4
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יָבֵשָׁה קוּם עֲמֹד בְּתוֹךְ: 4

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמִּתֵּר בַּשַּׁבָּת לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרַע לְהַצִּיל

נֶפֶשׁ אוֹ לְהָמִית וַיִּחְרִישׁוּ:

4. wayo'mer 'aleyhem hamutar baShabbat l'heytib 'o l'hare`a
l'hatsil nephesh 'o l'hamith wayacharishu.

Mark3:4 And He said to them, "Is it permitted on the Shabbat to do good or to do harm, to rescue life or to put to death?" And they were silent.

<4> καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἐξεστὶν τοῖς σάββασις ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

4 kai legei autois, Exestin tois sabbasin agathon poiēsai

And He said to them, "Is it permitted on the Sabbaths to do good

ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteinaī? hoi de esiōpōn.

or to do evil. To restore life or to destroy it?" But they were silent.

וַיִּפֶן וַיִּבֹט אֲלֵיהֶם בְּזַעַף וַיִּתְעַצֵּב עַל-קִשְׁי לְבָבָם וַיֹּאמֶר
אֶל-הָאִישׁ פְּשִׁט אֶת-יָדְךָ וַיִּפְשֹׁט יָדוֹ וַתִּרְפָּא וַתִּשָּׁב כְּאַחֶרֶת:

5. wayiphen wayabet 'aleyhem b'za`aph wayith`atseb `al-q'shi l'babam
wayo'mer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak wayiph'shot yado
wateraphe' watashab ka'achereth.

Mark3:5 Then He turned and looked intently at them in anger, and was grieved at the hardness of their hearts. And He said to the man, "Stretch out your hand!" and He stretched out his hand, and it was healed, and returned to being like the other one.

<5> καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

5 kai periblepsamenos autous met' orgēs, syllypoumenos

And having looked at them with anger, being deeply grieved

epi tē pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō, Ekteinon tēn cheira.

at the hardness of their heart He said to the man, "Stretch out the hand."

kai exeteinen kai apekatestathē hē cheir autou.

And He stretched it out and was restored his hand.

וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים
וַיִּמְהָרוּ לְהִתְעַץ עָלָיו עִם-אֲנָשֵׁי הוֹרְדוֹס לְאַבְדּוֹ:

6. wayets'u haPh'rushim way'maharu l'hith'ya`ets `alayu `im-'an'shey Hor'dos l'ab'do.

Mark3:6 And the Phrushim quickly went out and to consult with the men of Hordos against Him, to destroy Him.

<6> καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

6 kai **exelthontes** hoi **Pharisaioi** **euthys** **meta** tōn **Hērōdianōn** **symbolion** **edidoun**
And **going out** the **Pharisees** **immediately** with the **Herodians** **held** **consultation**
kat' **autou** **hopōs** **auton** **apolesōsin**.
against **Him** as to how **they might** **destroy** **Him**.

יָצְאוּ אֶל-לִפְתֵּי הַמְּדִינָה וְעִם הַחֲרֹדִיאוֹת הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ

7. w'**Yahushua** **sar** **misham** `im-tal'**midayu** 'el-**yad** **hayam**
wayel'ku '**acharayu** `am-rab **min-haGalil**.

Mark3:7 **Ow** יָצָא departed from there with His disciples to the seaside, and a multitude of people followed after Him from the Galil.

<7> Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

7 Kai ho **Iēsous** **meta** tōn **mathētōn** **autou** **anechōrēsen** **pros** **tēn** **thalassan**,
And **Yahushua** with **His** **disciples** **went** **away** **to** **the** **sea**,
kai **poly** **plēthos** **apo** **tēs** **Galilaias** [ēkolouthēsen]; kai **apo** **tēs** **Ioudaias**
a **great** **multitude** **from** **Galilee** **followed** **Him**, **also** **from** **Judea**

וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ

8. **umiYahudah** **umiYrushalam** **ume'Edom** **ume'eber** **haYar'den** **umis'biboth** **Tsor**
w'Tsidon **hamon** **rab** **ba'u** '**elayu** **ki** **sham**'u '**eth** **kal**-'**asher** `asah.

Mark3:8 and from Yahudah and from Yerushalam, and from Edom, and from across the Yarden, and from the vicinity of Tsor and Tsidon, a great crowd came to Him, for they heard of all that He had done.

<8> καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

8 kai **apo** **Hierosolymōn** kai **apo** **tēs** **Idoumaias** kai **peran** **tou** **Iordanou**
And **from** **Jerusalem** and **from** **Idumea** and **on** **the** **other** **side** **of** **the** **Jordan**
kai **peri** **Tyron** kai **Sidōna**, **plēthos** **poly** **akouontes** **hosa**
and **around** **Tyre** and **Sidon**, a **great** **multitude** **followed** **hearing** **everything**
epoiei **ēlthon** **pros** **auton**.
that **He** **was** **doing**, **they** **came** **to** **Him**.

וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ וְעִם הַמְּדִינָה הָיְתָה יְהוֹשֻׁעַ

טוֹיֵאמֶר אֶל־תְּלִמִּידָיו לְהִכִּין לוֹ אֲנִיָּה קְטַנָּה מִפְּנֵי הָעָם לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא יִדְחַקוּהוּ:

9. wayo'mer 'el-tal'midayu l'hakin lo 'aniah q'tanah
mip'ney ha'am l'ma'an 'asher lo' yid'chaquhu.

Mark3:9 And He told His disciples to prepare a small boat for Him
on account of the crowd, so that they would not push against Him.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοίαριον προσκαρτερῆ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

9 kai eipen tois mathētais autou hina ploiarion proskarterē autō

And he said to His disciples that a boat should stand ready for Him

dia ton ochlon hina mē thlibōsin auton.

because of the crowd lest they crowd around Him.

יְכִי רַפָּא לְרַבִּים עַד כִּי־נִפְּלוּ עָלָיו כָּל־הַמִּנְּגָעִים לְנֹגַע בּוֹ:
10. ki rapha' l'rabbim `ad ki-naph'lu `alayu kal-ham'nuga'im lin'go'a bo.

Mark3:10 For He healed so many that all those who were diseased would fall

against Him to touch Him.

<10> πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.

10 pollous gar etherapeusen,

Many for He healed,

hōste epipiptein autō hina autou hapsōntai hosoi eichon mastigas.

so as to fall upon Him that Him they might touch as many as had affections.

יֵאָדָּוּ וְיִהְיוּ חֹתֵם הַטְּמְאוֹת כִּרְאוֹתָן אֶתֹּו נִפְּלוּ לְפָנָיו
וַתִּצְעַקְנָה לֵאמֹר אֵתָּה הוּא בֶן־אֱלֹהִים:
11. w'haruchoth hat'me'oth kir'othan 'otho naph'lu l'phanayu
watits'`aq'nah le'mor 'atah hu' ben-'Elohim.

Mark3:11 When the impure spirits saw Him, they fell before Him
and cried out, saying, "You are the Son of Elohim!"

Mark3:11 When the impure spirits saw Him, they fell before Him
and cried out, saying, "You are the Son of Elohim!"

<11> καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ
καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

11 kai ta pneumata ta akatharta, hotan auton etheōroun, prosepipton autō

And the spirits unclean, whenever they saw Him, were falling before Him

kai ekrazon legontes hoti Sy ei ho huios tou theou.

and were crying out saying that "You are the Son of Elohim."

יֵאָדָּוּ וְיִהְיוּ חֹתֵם הַטְּמְאוֹת כִּרְאוֹתָן אֶתֹּו נִפְּלוּ לְפָנָיו
וַתִּצְעַקְנָה לֵאמֹר אֵתָּה הוּא בֶן־אֱלֹהִים:
12

יב וַיַּעַד בָּם מֵאֵד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-תִגְלֶינָה אוֹתוֹ:

12. waya`ad bam m'od l'ma`an 'asher lo'-th'galeynah 'otho.

Mark3:12 And He strictly admonished them so that they should not make Him known.

<12> καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσιν.

12 kai polla epetima autois hina mē auton phaneron poiēsōsin.

and sternly He rebuked them lest Him they should make manifest.

:יָבֹוֹעַל אֶל-הַהָר וַיִּקְרָא אֶל-אֲשֶׁר הוּא קָפֵץ וַיִּבְאוּ אֵלָיו: 13

יב וַיַּעַד בָּם מֵאֵד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-תִגְלֶינָה אוֹתוֹ:

13. waya`al 'el-hahar wayiq'ra' 'el-'asher hu' chaphets wayabo'u 'elayu.

Mark3:13 And He went up on the mountain

and called to those whom He Himself desired, and they came to Him.

<13> Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

13 Kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous ēthelen autos,

And He goes up toward the mountain and summons whom He wanted,

kai apēlthon pros auton.

and they came to Him.

:יָד וַיִּמֵן שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ לְהִיּוֹת אִתּוֹ וּלְשַׁלְּחָם לְקָרְא: 14

יָד וַיִּמֵן שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ לְהִיּוֹת אִתּוֹ וּלְשַׁלְּחָם לְקָרְא:

14. way'man sh'neym `asar 'ish lih'yoth 'ito ul'shal'cham liq'ro'.

Mark3:14 And He appointed twelve men to be with Him and to send them to proclaim.

<14> καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσσειν

14 kai epoiēsen dōdeka [hous kai apostolous ōnomasen]

And He appointed twelve whom also He designated apostles

hina ōsin met' autou kai hina apostellē autous kēryssein

that they might be with Him and that He might send them to preach

:טו וְהָיָה לָהֶם הַשְּׁלִטָּן לְרַפְּאֵ אֶת-הַתַּחֲלָאִים וּלְגַרְשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים: 15

טו וְהָיָה לָהֶם הַשְּׁלִטָּן לְרַפְּאֵ אֶת-הַתַּחֲלָאִים וּלְגַרְשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים:

15. w'hayah lahem hashal'tan lir'po' 'eth-hatachalu'im ul'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:15 They would have the authority to heal diseases and to cast out the demons.

<15> καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

15 kai echain exousian therapeuein tas nosous kai ekballein ta daimonia;

And to have authority to heal the diseases, and to cast out demons.

:טז (וַיִּשֶׁם אֶת-שְׁנַיִם הָעָשָׂר) וַיִּכְנֶה אֶת-שְׁמֹעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס: 16

טז (וַיִּשֶׁם אֶת-שְׁנַיִם הָעָשָׂר) וַיִּכְנֶה אֶת-שְׁמֹעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס:

16. (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-shim`on b'shem Pet'ros.

Mark3:16 (And He appointed the twelve):
and He called Shimeon by the name Petros (Kepha),

<16> [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,
16 [kai epoiēsen tous dōdeka,] kai epethēken onoma tō Simōni Petron,
And he appointed the twelve, and He gave the name Peter to Simon,

17
17
יְזַבְדַּי בְּנֵי-יַעֲקֹב וְיָאֲחֻזְכַּנָּן אֲחֵי יַעֲקֹב
וְיִכְנָה אֹתָם בְּשֵׁם בְּנֵי-רְגוּשׁ הוּא בְּנֵי-רְעָם:

17. w'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth Yahuchanan 'achi Ya`aqob
way'kaneh 'otham b'shem B'ney-r'gos hu' b'ney-ra`am.

Mark3:17 and Yaaqob, the son of Zabday, and Yahuchanan the brother of Yaaqob
and He called them by the name Beneyrgos, that is, “sons of thunder,”

<17> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Ὑιοὶ Βροντῆς·

17 kai Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon tou Iakōbou

And James the son of Zebedee and John the brother of James

kai epethēken autois onoma[ta] Boanērges ho estin Huiοi Brontēs;

and He gave to them the names Boanerges which means sons of thunder.

18
18
יְחִי וְיָאֲחֻזְכַּר אֲנָדְרַי וְיָאֲחֻזְכַּר פִּילִיפּוֹס וְיָאֲחֻזְכַּר בַּר-תַּלְמַי וְיָאֲחֻזְכַּר מַטִּיתְיָהוּ
וְיָאֲחֻזְכַּר תּוֹמָא וְיָאֲחֻזְכַּר בְּנֵי-חַלְפַי וְיָאֲחֻזְכַּר שִׁמְעוֹן הַקַּנְיִי:

18. w'eth 'An'd'ray w'eth Philipos w'eth Bar-Tal'may w'eth Mattith'Yahu
w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Tadday w'eth Shim'on haQannay.

Mark3:18 and Andray, and Philipos, and Bar-Talmay, and MattithYahu,
and Toma, and Yaaqob the son of Chalphay, and Tadday, and Shimeon the Qannay;

<18> καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον
καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

18 kai Andrean kai Philippon kai Bartholomaion kai Maththaion kai Thōman

And Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas

kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion

and James the son of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Cananean

19
19
יִשְׁמַעְיָהוּ יְהוּדָה אִישׁ קְרִיּוֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ:

19. w'eth-Yahudah 'Ish Q'rioth 'asher his'gir 'otho.

Mark3:19 and Yahudah Ish Qeriōth, who betrayed Him.

<19> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

19 kai Ioudan Iskariōth, hos kai paredōken auton.
And Judas Iscariot, who also betrayed him.

אֵן קַבְלָא אֶתְּ הַלֶּחֶם לְאֵכְלָהּ לְחַם: כִּי לֹא יָכְלוּ אֶתְּ לְאֵכְלָהּ לְחַם: כִּי לֹא יָכְלוּ אֶתְּ לְאֵכְלָהּ לְחַם: כִּי לֹא יָכְלוּ אֶתְּ לְאֵכְלָהּ לְחַם:

20. wayabo'u habay'thah wayoseph hamon `am l'hith'aseph
`ad ki-lo' yak'lu 'aph le'ekal-lachem.

Mark3:20 And they came to the house, and once more a crowd of people gathered, so that they were not even able to eat a bread.

<20> Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

20 Kai erchetai eis oikon; kai synerchetai palin [ho] ochlos,
And he goes into a house; and assembles again the crowd,
hōste mē dynasthai autous mēde arton phagein.
so that were not able they nor even to eat bread.

כִּי אָמְרוּ יֵצֵא מִדַּעְתּוֹ: כִּי אָמְרוּ יֵצֵא מִדַּעְתּוֹ: כִּי אָמְרוּ יֵצֵא מִדַּעְתּוֹ: כִּי אָמְרוּ יֵצֵא מִדַּעְתּוֹ:

21. wayish'm`u q'robayu wayets'u l'hachaziq bo ki 'am'ru yatsa' mida`to.

Mark3:21 And His relatives heard of this, and they went to take hold of Him; for they said, "He has lost His mind!"

<21> καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέεστη.

21 kai akousantes hoi par' autou exēlthon kratēsai auton;
And having heard those with Him went out to take hold of Him.
elegon gar hoti exestē.
For they were saying "He has lost his mind."

כִּבְּוְהַסּוֹפְרִים אָשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם אָמְרוּ בְּעַל-זְבוּל בּוֹ וְעַל-יְדֵי שָׂר-הַנְּשָׁדִים הוּא מְגַרֵּשׁ אֶת-הַנְּשָׁדִים: כִּבְּוְהַסּוֹפְרִים אָשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם אָמְרוּ בְּעַל-זְבוּל בּוֹ וְעַל-יְדֵי שָׂר-הַנְּשָׁדִים הוּא מְגַרֵּשׁ אֶת-הַנְּשָׁדִים:

22. w'hasoph'rim 'asher yar'du miYrushalam 'am'ru Ba'al-Z'bul bo
w'al-y'dey sar-hashedim hu' m'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:22 And the scribes who had come down from Yerushalam said, "Baal Zebul is in Him, and He drives out the demons through the ruler of the demons."

<22> καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22 kai hoi grammateis hoi apo Hierosolymōn katabantes elegon
 And the scribes, the ones from Jerusalem having come down were saying
 hoti Beelzeboul echei kai hoti en tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.
 “He has Beelzeboul. For by the ruler of the demons He cast out demons.”

יְכַלֵּם מִן־יְהוָה 23

כְּגוֹיִקְרָא אֹתָם אֱלֹהֵי

וַיִּדְבֹּר לָהֶם בְּמִשְׁלִים לֵאמֹר אֵיךְ יִכָּל הַשָּׁטָן לְגַרֵּשׁ הַשָּׁטָן:

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu
 way'daber lahem bim'shalim le'mor 'ey'k yukal hasatan l'garesh hasatan.

Mark3:23 And He called them to Him and spoke to them in parables, saying,
 “How is the satan able to drive out the satan?”

<23> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,
 Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23 kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois,
 And having called them, in parables He was speaking to them,
 Pōs dynatai Satanas Satanan ekballein?
 “How is it possible for Satan to cast out Satan?”

כִּדְ וְאִם־נִחְלָקָה מִמֶּלֶכָּה עַל־עַצְמָהּ לֹא־תִיכָל לְעֹמֵד 24

הַמֶּלֶכָּה הַזֹּאת:

24. w'im-nech'l'qah mam'lakah `al-`ats'mah lo'-thukal la'amod hamam'lakah hahi'.

Mark3:24 “And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.”

<24> καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.

24 kai ean basileia eph' heautēn meristhē,
 “And if a kingdom against itself is divided,
 ou dynatai stathēnai hē basileia ekeinē;
 it is not possible for to stand kingdom that.”

כִּדְ וְבֵית אִם־נִחְלָק עַל־עַצְמוֹ לֹא־יִכָּל לְעֹמֵד הַבַּיִת הַזֶּה 25

25. ubayth 'im-nechelaq `al-`ats'mo lo'-yukal la'amod habayith hahu'.

Mark3:25 “And if a house is divided against itself, that house shall not be able to stand.”

<25> καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

25 kai ean oikia eph' heautēn meristhē,
 “And if a house against itself is divided,
 ou dynēsetai hē oikia ekeinē stathēnai.
 it shall not be possible for that house to stand.”

26 וְאִם-הִשָּׂטָן יִתְקוּמֶם אֶל-עַצְמוֹ וְנִחְלַק לֹא-יִוָּכַל לִעֲמֹד
כִּי-בֹא קִצּוֹ:

26. w'im-hasatan yith'qomem 'el-`ats'mo w'nechelaq lo'-yukal la'amod ki-ba' qitso.

Mark3:26 “And if the satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, for his end has come.”

<26> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στηῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 kai ei ho Satanās anestē eph' heauton kai emeristhē,
“And if Satan stood up against himself and was divided.
ou dynatai stēnai alla telos echei.
It is not possible for him to stand but he has an end.”

27 כִּי אִם-יִשָּׂא אִישׁ יְכַל לְבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת-כְּלָיו
אִם-לֹא יִאָּסֵר בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-הַגִּבּוֹר וְאַחֵר יִשְׁסֶה אֶת-בֵּיתוֹ:

27. 'eyn 'ish yakol labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu 'im-lo' ye'esro bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Mark3:27 “A man is not able to come into the house of the mighty man to steal his goods unless he first binds the mighty man. Afterward he can rob his house.”

<27> ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 all' ou dynatai oudeis eis tēn oikian tou ischyrou
“But no one is able into the house of the strong man
eiselthōn ta skeuē autou diarpasai,
having entered his possessions to plunder,
ean mē prōton ton ischyron dēsē, kai tote tēn oikian autou diarpasei.
unless first, the strong man he binds, and then his house he shall plunder.”

28 כַּחַ אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי כָל-הַחַטָּאִים וְכָל-הַגְּדֻפִּים יִגָּדְפוּ:
אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי כָל-הַחַטָּאִים וְכָל-הַגְּדֻפִּים יִגָּדְפוּ:

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki kal-hachata'im yisal'chu lib'ney 'adam w'kal-hagiduphim 'asher y'gadephu.

Mark3:28 “Truly I say to you, that all sins shall be forgiven for the sons of men, and all the blasphemies that they speak,”

<28> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

28 Amēn legō hymin hoti panta apethēsetai tois huiōis tōn anthrōpōn ta hamartēmata

“Truly I say to you that everything shall be forgiven the sons of men the sins

kai hai blasphemīai hosa ean blasphemēsōsin;

and the blasphemies whatever they may blaspheme.”

כִּי-עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לְנֶצַח:
כֹּסֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין-לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם
29
אֲמַרְתִּים לְכֻלְּכֶם כֹּסֶם יִשָּׂא לְנֶצַח
כִּי-עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לְנֶצַח

29. ‘a’k ham’gadeph ‘eth-Ruach haQodesh ‘eyn-lo s’lichah l’olam
ki-`aono yisa’ lanetsach.

Mark3:29 “but one who blasphemes against the Holy Spirit has no forgiveness for ever, for he shall bear of his iniquity for all eternity.”

<29> ὁς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

29 hos d’ an blasphemēsē eis to pneuma to hagian,

“But whoever blasphemes against the holy spirit,

ouk echei aphenin eis ton aiōna, alla enochos estin aiōniou hamartēmatos;

does not have forgiveness into the age, but is guilty of an eternal sin.”

לְכֻלְּכֶם אֲמַרְתִּים כֹּסֶם יִשָּׂא לְנֶצַח
כִּי-עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לְנֶצַח
30
כִּי-עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לְנֶצַח
כֹּסֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין-לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם

30. ki-hemah ‘am’ru ruach tum’ah bo.

Mark3:30 for they had said, “A spirit of impurity is in Him.”

<30> ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 hoti elegon, Pneuma akatharton echei.

For they were saying, “spirit an unclean he has.”

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיִּעַמְדוּ מִחוּץ
לְאֵיבָאָהּ אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו לְקַרְאָהּ לָוֹ
31
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיִּעַמְדוּ מִחוּץ
לְאֵיבָאָהּ אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו לְקַרְאָהּ לָוֹ

31. wayabo’u ‘imo w’echayu waya`am’du michuts wayish’l’chu ‘elayu liq’ro’ lo.

Mark3:31 His mother and His brothers came and stood outside and sent for Him to call Him.

<31> Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

31 Kai erchetai hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou

And His mother and His brothers came;

kai exō stēkontes apesteilan pros auton kalountes auton.

and standing outside, they sent to Him calling Him.

וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ הָעָם וַיִּשְׁלְחוּ אֶתְּחִיבָא לְוַיִּקְרָא אֵלָיו הַמָּוֶה אֹמְרָה
לְבַיְתָא וְהַמָּוֶה עִמָּם וַיִּשְׁלְחוּ אֶתְּחִיבָא לְוַיִּקְרָא אֵלָיו הַמָּוֶה אֹמְרָה
וַאֲחֵיהּ בְּחַוְיָא וּמְבַקְשִׁים אוֹתָהּ:

32. wahamon`am yash'bu sabib lo wayo'm'ru 'elayu hinneh 'im'ak w'acheyak bachuts um'baq'shim 'otha'k.

Mark3:32 A crowd of people was sitting around Him, and they said to Him, “Behold, Your mother and Your brothers are outside asking for You!”

<32> καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

32 kai ekathēto peri auton ochlos, kai legousin autō,
And a crowd was sitting around Him; and they said to Him,

Idou hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou
“Look! Your mother and Your brothers

[kai hai adelphai sou] exō zētousin se.
and Your sisters are outside, asking for You.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי הֵם אֲמִי וְאָחָי:
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי הֵם אֲמִי וְאָחָי:

33. waya`an way'omer 'aleyhem mi hem 'imi w'echay.

Mark3:33 And He answered and said to them “Who are they, My mother and My brothers?”

<33> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];
33 kai apokritheis autois legei, Tis estin hē mētēr mou kai hoi adelphoi [mou]?

And having answered them He said, “Who are my mother and my brothers?”

וַיִּפְּן וַיִּבְטֵ אֶל-הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲמִי וְאָחָי:
וַיִּפְּן וַיִּבְטֵ אֶל-הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲמִי וְאָחָי:

34. way'phen wayabet 'el-hayosh'bim s'bibayu way'omar hinneh 'imi w'echay.

Mark3:34 He turned and looked at those sitting around Him and He said, “Behold My mother and My brothers!”

<34> καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34 kai periblepsamenos tous peri auton kyklō kathēmenous legei,
And have looked around at the ones sitting in a circle around Him, He said,

Ide hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.
“behold My mother and My brothers”

וַיִּפְּן וַיִּבְטֵ אֶל-הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲמִי וְאָחָי:
וַיִּפְּן וַיִּבְטֵ אֶל-הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲמִי וְאָחָי:

35. ki kal-'asher ye`aseh r'tson ha'Elohim hu' 'achi wa'achothi w'imi.

Mark3:35 “For whoever does the will of the Elohim,
he is My brother and My sister and My mother.”

<35> ὅς [γάρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

35 hos [gar] an poiēsē to thelēma tou theou, houtos adelphos mou

“For whoever does the will of the Elohim this one my brother

kai adelphē kai mētēr estin.

and sister and mother is.”